



**DECIZIA**  
**РЕШЕНИЕ**

nr. \_\_\_\_\_  
din \_\_\_\_\_ 2018

Proiect

Cu privire la modificarea deciziei Consiliului mun. Bălți nr. 4/5 din 19.05.2016 „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining din Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova)”

În temeiul art. 14, alin. (1) și alin. (2) lit. k) și art. 29, alin.(1), lit. n), y) din Legea privind administrația publică locală nr. 436 -XVI din 28.12.2006, luând în considerare invitația parvenită de la administrația publică locală din orașul Jining, provincia Shandong (Republica Populară Chineză), privind semnarea Acordului de prietenie și cooperare, și în scopul dezvoltării relațiilor de prietenie între orașul Jining și municipiul Bălți,—

Consiliul municipal Bălți DECIDE:

1. Se modifică decizia Consiliului municipal Bălți nr. 4/5 din 19.05.2016 „ Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining din Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova)”, după cum urmează:
  - 1.1. în punctul 2 sintagma „Renato Usatii” se substituie cu sintagma „Nicolai Grigorișin”;
  - 1.2. punctul 2.2. se exclude.
2. Controlul asupra executării prezentei decizii se pune în sarcina comisiilor consultative de specialitate pentru colaborare cu alte autorități, înfrățire, turism, culte și alte activități social-culturale, pentru drept și disciplină.

Președintele ședinței a \_\_\_\_\_  
extraordinară a Consiliului mun. Bălți

Contrasemnează:  
Secretarul Consiliului mun. Bălți

Irina Serdiuc



**DECIZIA**  
**РЕШЕНИЕ**  
nr. 4/5  
din 19.05.2016

Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining din Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova)

În temeiul art. 14, alin. (1) și alin. (2) lit. k) și art.29, alin.(1), lit.n), y) din Legea privind administrația publică locală nr. 436 -XVI din 28.12.2006; examinând proiectul Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining, Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova), și în scopul dezvoltării relațiilor de prietenie între orașul Jining, Provincia Shandong și municipiul Bălți,

Consiliul municipal Bălți DECIDE:

1. Se aprobă proiectul Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining, Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova) în patru exemplare în limba de stat, rusa, engleza și chineza (se anexează).
2. Se împuternicește primarul mun. Bălți dl Renato Usatii:
  - 2.1. să semneze Acordul de prietenie și cooperare între orașul Jining, Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova);
  - 2.2. să elaboreze, în comun cu partea chineză și să semneze Acordul de prietenie și cooperare între orașul Jining din Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova).
3. Controlul asupra executării prezentei decizii se pune în sarcina comisiilor consultative de specialitate pentru colaborarea cu alte autorități, înfrățire, turism, culte și activități social-culturale și pentru drept și disciplină.

Președintele ședinței a IV  
extraordinare a Consiliului mun. Bălți

Oleg TOPOLNIȚKI

Contrasemnează:  
Secretar al Consiliului municipal Bălți

Irina SERDIUC

## Acordul de Prietenie și Cooperare

între

**Municipiul Bălți, Republica Moldova și**

**Orașul Jining, Provincia Shandong, Republica Populară Chineză**

Orașul Jining, Provincia Shandong al Republicii Populare Chineze, și Municipiul Bălți, Republica Moldova, în conformitate cu principiile Comunicatului comun privind stabilirea relațiilor diplomatice dintre Republica Populară Chineză și Republica Moldova, în scopul promovării înțelegerii reciproce și prieteniei între poporul Chinei și Moldovei, precum și în scopul consolidării și dezvoltării relațiilor de prietenie dintre două orașe, și prin consultări amiabile, a ajuns la acordul de stabilire a relațiilor de prietenie dintre orașe.

Cele două părți sunt de acord să facă eforturi concertate, pe baza egalității și avantajului reciproc, pentru a promova contactele interumane prietenoase și fuziunea economică și comercială între cele două orașe, și în mod activ să efectueze schimburi și cooperare în domeniile economiei, științei și tehnologiei, culturii, sportului, sănătății, educației, talentelor, etc.

Prezentul acord este întocmit în patru exemplare în limba de stat, rusa, engleza și chineza, toate textele fiind egal autentice. Fiecare versiune a acordului se emite în două exemplare și păstrează de fiecare parte. Acordul intră în vigoare din data semnării.

Primarul mun. Bălți  
Republica Moldova

Primarul or. Jining  
Republica Populară Chineză

\_\_\_\_\_

Data:

\_\_\_\_\_

Data:



*Shopey D  
see passport*

## 济宁市人民政府外事侨务办公室

### Invitation Letter

Esteemed officials of City Hall of Balti,

We are honored to cordially invite government officials of your municipality to visit Jining during the International Confucius Cultural Festival which is expected to be held from Sept 26th to 28th this year. The festival is an annual event to commemorate Confucius. During the festival, Jining Municipal Government will hold meetings to discuss cooperation between our two cities and hope to sign cooperation agreement. We believe that your visit will open up new opportunity to enhance mutual ties in business, culture and education. We look forward to meeting you in Jining.

Members of the delegation

Name	Gender	Date of Birth

The fee of accommodation, dinner and transportation in Jining will be at our expenses. The travel expenses from Balti to Jining is to be undertaken by the delegation.

**Director: Li Li**

Foreign Affairs and Overseas Chinese Affairs Office  
Jining Municipal People's Government

Address: No.19 Hongxing Road, Jining, Shandong, China Tel:(86)537-2348660 (86)18854715501



*Traducere neoficială din limba engleză*

## **Invitație**

### **Onorați oficiali ai Primăriei municipiului Bălți,**

Suntem onorați să invităm cordial oficialitățile municipiului Bălți să viziteze orașul Jining pe parcursul festivităților destinate Festivalului Cultural Internațional Confucius, în perioada 26 – 28 septembrie 2018. Festivalul reprezintă un eveniment anual pentru a-l comemora pe Confucius. În decursul Festivalului, administrația publică locală din orașul Jining va avea întreveneri în scopul abordării subiectelor de cooperare bilaterală între orașele noastre și speră în semnarea unui Acord de cooperare. Suntem convinși că vizita Dumneavoastră, va crea o nouă oportunitate de intensificare a legăturilor reciproce în domeniul afacerilor, culturii și educației. Așteptăm cu nerăbdare să Vă întâlnim în Jining.

#### **Membrii delegației:**

<b>Nume</b>	<b>Gen</b>	<b>Data nașterii</b>

Cheltuielile cu privire la cazare, cină și transport pe teritoriul orașului Jining vor fi suportate de către noi. Cheltuielile privind transportul internațional din municipiul Bălți în Jining vor fi suportate de către delegație.

**Director: Li Li**

Departamentul Afaceri Externe și Afaceri Chineze de peste hotare  
Administrația publică locală din orașul Jining

Adresa: No.19 Hongxing Road, Jining, Shandong, China

Tel: +(86)537-2348660; Mob.: + (86)18854715504



### **Raport de specialitate**

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Bălți

„Cu privire la modificarea Deciziei Consiliului municipal Bălți nr. 4/5 din 19.05.2016  
„Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining din  
Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova)”

În data de 19 mai 2016, în baza solicitării primite de Primăria municipiului Bălți de la Ambasada Republicii Populare Chineze în Republica Moldova și în scopul dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare cu orașul Jining, provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova), Consiliul municipal Bălți a aprobat Decizia nr. 4/5 din 19.05.2016 „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining din Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova)”.

La 24 aprilie 2018, Administrația publică locală din orașul Jining a expediat în adresa Primăriei municipiului Bălți o invitație de a vizita orașul Jining și de a participa la Festivalul Cultural Internațional Confucius în perioada 26 – 28 septembrie 2018. Totodată, administrația publică locală din Jining a adresat intenția de semna Acordul de prietenie și cooperare dintre cele două unități teritorial-administrative.

Luând în considerare faptul că, în urma alegerilor locale noi desfășurate în mun. Bălți la data de 20 mai 2018, primar al municipiului Bălți a fost ales domnul Nicolai Grigorișin, în temeiul art. 14, alin. (1) și alin. (2) lit. k) și art. 29, alin.(1), lit.n), y) din Legea privind administrația publică locală nr. 436 -XVI din 28.12.2006, Serviciul relații externe și atragerea investițiilor, propune spre examinare și aprobare Consiliului municipal Bălți proiectul de decizie „Cu privire la modificarea Deciziei Consiliului municipal Bălți nr. 4/5 din 19.05.2016 „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining din Provincia Shandong (Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova)”.

**Șef al Serviciului relații externe  
și atragerea investițiilor**

*Moraru*

**Dan Moraru**

Примэрия мун. Бэлць  
Юридическое Управление  
ул. Индепенденций, 1  
тел.: (0231) 5-46-34  
(0231) 5-46-35



Primăria mun. Bălți  
Direcția Juridică  
str. Independenței, 1  
tel.: (0231) 5-46-34  
(0231) 5-46-35

---

**AVIZ**

asupra proiectului de Decizie Consiliului municipal Bălți  
„ Cu privire la modificarea Deciziei Consiliului municipal Bălți  
nr. 4/5 din 19.05.2016.,Cu privire la aprobarea proiectului  
Acordului de prietenie și cooperare între orașul Jining din Provincia Shandong  
(Republica Populară Chineză) și municipiul Bălți (Republica Moldova) ”

Examinînd proiect al deciziei care a fost elaborat de subdiviziunea de profil a Primăriei municipiului Bălți responsabilă de relații externe, Direcția Juridică a Primăriei mun. Bălți consideră că în corespundere cu art. 14, alin. (1) și alin. (2) lit. k) și art. 29, alin.(1), lit. n), y) din Legea privind administrația publică locală nr. 436 -XVI din 28.12.2006, luînd în considerare invitația parvenită de la administrația publică locală din orașul Jining, provincia Shandong (Republica Populară Chineză) privind semnarea Acordului de prietenie și cooperare, și în scopul dezvoltării relațiilor de prietenie între orașul Jining și municipiul Bălți, proiectul sus-menționat poate fi examinat și aprobat la ședința Consiliului municipal Bălți.

Șeful listei principale  
Direcție Juridică

15.06.2018

 O. Leahu